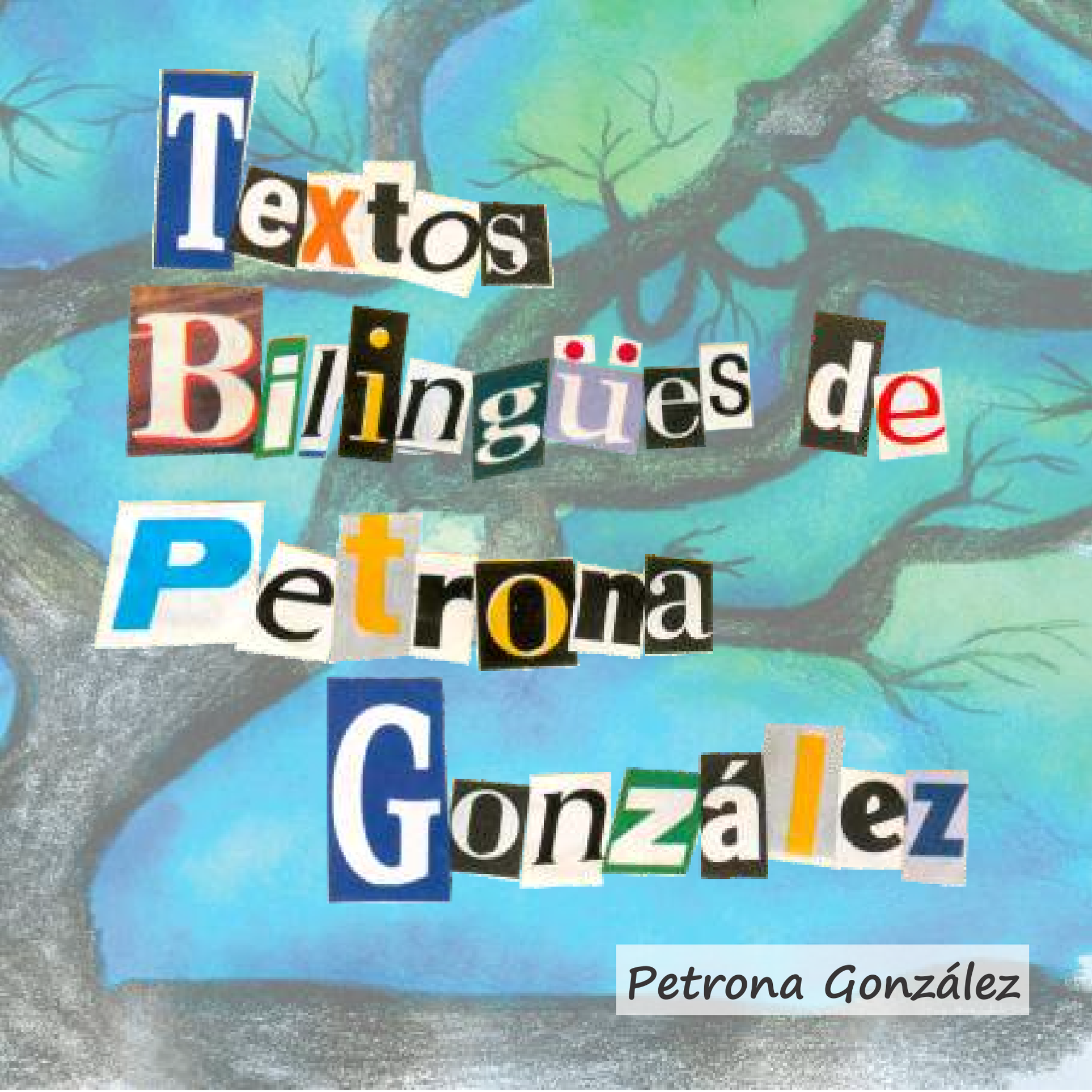


Petrona González

Gobierno de Misiones

PARQUE DEL CONOCIMIENTO
BIBLIOTECA PÚBLICA DE LAS MISIONES

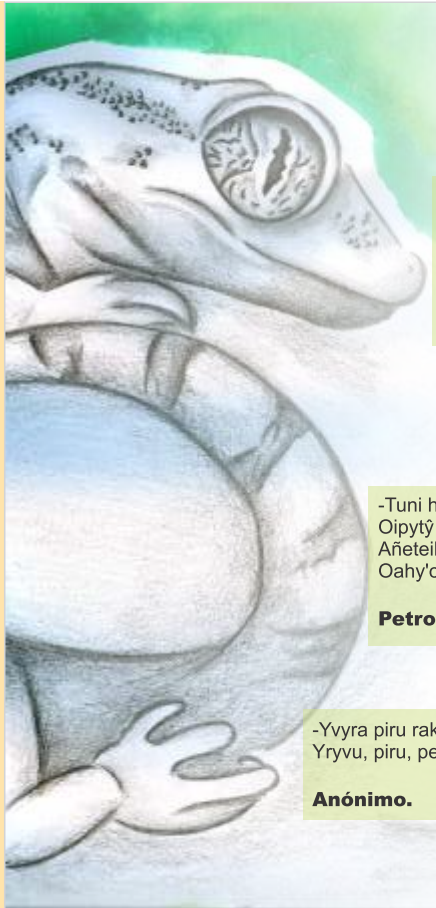
GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE MISIONES
Gobernador
Dr. Oscar Herrera Ahuad
Vicegobernador
Dr. Carlos Omar Arce
Presidente de la Cámara de Representantes
Ing. Carlos Eduardo Rovira

SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO SAPEM
Presidente
Dra. Claudia Noemí Gauto
Vice-Presidente
Arq. Alejandro Rodríguez
Directores
Lic. Sergio Libutti
CPN María Elena Cury
Santiago Roitbourd

BIBLIOTECA PÚBLICA DE LAS MISIONES
Directoral General
Arq. Iris Alejandra Gómez
Directora de Archivo y Documentación
Lic. Erica Mogdans
Selección y Revisión de textos
Rosita Escalada Salvo
Diseño e ilustración
D.G. Andrea Kozusny

bpm.parquedelconocimiento.com
biblioteca@parquedelconocimiento.com
@Biblioteca Pública De Las Misiones
@Biblioteca_CC
@bibliotecapublicamisiones

Primera Edición: 2010
Derechos cedidos por los autores.
Material de distribución gratuita.
Tel: +54 376 4597540
Ruta 12 y Av. Ulises López (Acceso Oeste)
Posadas - Misiones - Argentina



kujerera Traballenguas

-Ambere ovy'a perere,
Ojere, ojere hembe,
Ojere, ojere hete,
Opuka perere.

Petrona González.

-La lagartija vibra de alegría
Gira, gira sus labios
Gira, gira su cuerpo.
Se ríe continuamente.

Traducción: González Petrona.

-Tuni ho'u avati tumi,
Oipytŷ Tuníme avati ku'i.
Añeteiko ere?
Oahy'o api Tuníme avati ku'i.

Petrona González.

Tuni comió maíz pizado
Ahogó a Tuni el polvo del maíz
Es verdad lo que dices?
Ahogó a Tuni el polvo del maíz.

Traducción: Petrona González.

-Yvyra piru rakãre
Yryvu, piru, perõ, ra'y.

Anónimo.

-En la rama de un árbol seco
el pichón del cuervo, flaco, pelado.

Traducción: Petrona González.

Ysyry Mboka'i

Ysyry Mboka'i
nde pype che aguejy.
Añandu nero'ŷsa (jo'a)
vevúimi che añua.

Che rete rejohéipa,
Ha heta mba'e vai (jo'a)
mombyry remombopa
mombyry remomobopa.

Ahecháramo resyry
che py'a mante hory
¡Rohayhu romomba'e! (jo'a)
Ñamandu! rembiapokue.

Oĝuahēara raku,
nde pype che ajepoi
aby'a añevanga.
Opaitéma vy'a'ŷ,
che rory che piro'y.
Nde syrýpe mboka'i.

Oĝuahēvo ara ro'y
Mombyrýgui ama'ē,
esyry mbeguekatu (jo'a)
ha ete nekane'õ.

Vaicha cheve nde pochy
ikatunte ajavy.
Reikotevēgui kuarahy (jo'a)
nde rory mive haĝuã?

Ñe'ẽhai ha mba'epu: Petrona González

Ava ñe'ẽ.

Arroyo Mboka'i

Corriente de Mboka'i
Introduzcome dentro de ti.
Siento tu frescura
al abrazarme suavemente.

Lava todo mi cuerpo
Liberándome de tantas cosas malas.
(bis)
Llevándolos a tirar muy lejos.
Llevándolos a tirar muy lejos.

Cuando veo tu fluir,
Mi corazón se alegra,
¡Te quiero, te enaltezco!
Obra de mi ¡Señor!

Cuando llega el verano
Dentro de ti me tienes
jugando alegremente.
Ya termina la tristeza
sonrío y me refresco,
en tu corriente Mboka'i.

Cuando llega el invierno,
de tan lejos te observo.
Viajas lentamente,
Como si estuvieras cansado,

Me parece que estás enojado.
Puede ser que me equivoque.
¿Necesitas del Sol,
para volver a sonreír?

Letra y música: González Petrona

Lengua Castellano.

Popo'i

Popo'i, popo'i
Re vevéva amo yvate
remañaro kuarahýre,
re mimbi rehesape.

popo'i, popo'i
re vevéva vevuimi
a mañaro nderehe
che py'ámi ipirĩ.

Nderehe ajesareko
Opaitema py'aro
Ha kyrĩcha pya'etente
yvotýicha ajera.

Peicha hágui Popo'i
Che ko'ēro ndavy'ái
Eguejy sapy'ami
Che añua che retũmi
Ha upéicha oñondivei
Ja heka tape porã,
Mborayhu,pyaguapy.

Popo'i, popo'i
Revevéva vevuimi
Peichahágui reguejy
Yvotýre ekarumi.

Ñe'ēhai ha mba'epu: Petrona Gonzalez

Popo'i, popo'i
Revevéva vevuimi
Peicha hágui reguejy
Yakãme ey'umi

Sarakípe rejeréva
Kyrĩnguera apytépe
rehekágui mborayhu
Hesakãva arapýicha.
Popo'i, Popo'i, Popo'i.

Ava ñe'ē.

Mariposita

Mariposita, Mariposita
Tú, que vuelas levemente
de repente desciendes
a beber del manantial.

Zarandeas, girando
entre los niños,
buscando el más puro amor.
Radiante como el día.
Mariposita, Mariposita,
Mariposita.

Lengua Castellano.

Mariposita, Mariposita
Tú, que vuelas en lo alto,
cuando miras hacia el sol
alumbras y centelleas.

Mariposita, Mariposita
Tú, que vuelas levemente,
en momento que te observo
mi corazón se adormece.

Extasiada ante ti,
olvido todo dolor.
De repente como un niño,
dispongo me una flor.

Por si acaso Mariposita
amanezco entristecida.
Bájate por un momento
abrazarme con un beso.
Y así juntos,
buscar un camino divino,
hallar el amor y la paz.

Mariposita, Mariposita
Tú, que vuelas levemente
de repente desciendes
a libar de una flor.

Traducción: Gonzalez Petrona

Yvyra Roky

Yvyra roky
Oĝuahẽvo konde ára,
cherekove ovy'a ha ipiro'y
panambi isarambi yvotytýre,
ha guyra opurahéi ko'ẽ guive.

Che aguyjevéte peeme ryke'y kuéra
Ko 'árape Ñamandu ñande rovasa
magmavekue yvy ári jaikovéva,
hembiapokue oĩhaguéicha aĝa peve.

Yvyra roky hỹakuambáva ñande rekoháre,
Oikundaháva ñande rete iñapỹtu'ũ guive.
Ñane pohanóva opaite mba'asýgui.
Ha upéicha ñanembopyahupáva ijave.

Yvyra roky,
Ndéicha iporãva,
Nembojojaha Tupã rovasa.
Upéicha rupi oguahẽvo konde ara.
Ipyahupaitéva ha isarakíva orerekove!

Ñe'ẽhai ha mba'epu: Petrona González

Ava ñe'ẽ.

Brote del árbol

Brote del árbol
Al llegar tu día,
Me alegro y disfruto de la frescura.
Mariposas dispersas entre las flores
y los pájaros cantan desde el amanecer.

Saludos a Uds. Hermanos míos.
En este día Ñamandu nos Bendice
a todos los que vivimos sobre esta Tierra
sus obras hechas hasta hoy.

Brote del árbol, tú que perfumas todo el ambiente,
y te introduces en lo más hondo de nuestro ser.
Que nos sanas de diversas enfermedades,
Y así nos renueva a tu par.

Brote del árbol
Hermoso como eres
Solamente la bendición de Dios
te puede comparar.
Y es por eso que cuando llega tu día.
¡Todo se renueva y vivifica
nuestro andar!

Traducción: González Petrona

Lengua Castellano.

Kujerera

Traballenguas

-Ogueraha aguara ruguái jara,
Ho'u haĝuã ryguasu akãtyra.

Petrona González.

-El zorro de cola desalineada, lleva a la gallina de cabeza encrespada, para comérselas.

Traducción: Petrona González.

-Opita puku piko, Pako pito?
Opita puku pito, Pako
Omopu'ã haĝuã karai Tito
Opita puku, pito Pako.

Petrona González.

-Hace silbar prolongadamente el pito Pako?
Hace silbar prolongadamente el pito, Pako.
Para levantar a don Tito,
Hace silbar prolongadamente el pito, Pako.

Traducción: Petrona González.

-Tapiti popyte pire, piro, porã mbyre mbokápe ojejapi pyre.

Kuaa jurugua: Rescate de la oralidad del pueblo guaraní. Mi padre Agustín Gonzalez.
Petrona González.

-La palma de la mano del conejo bien descuerado, cazado por un arma de fuego.

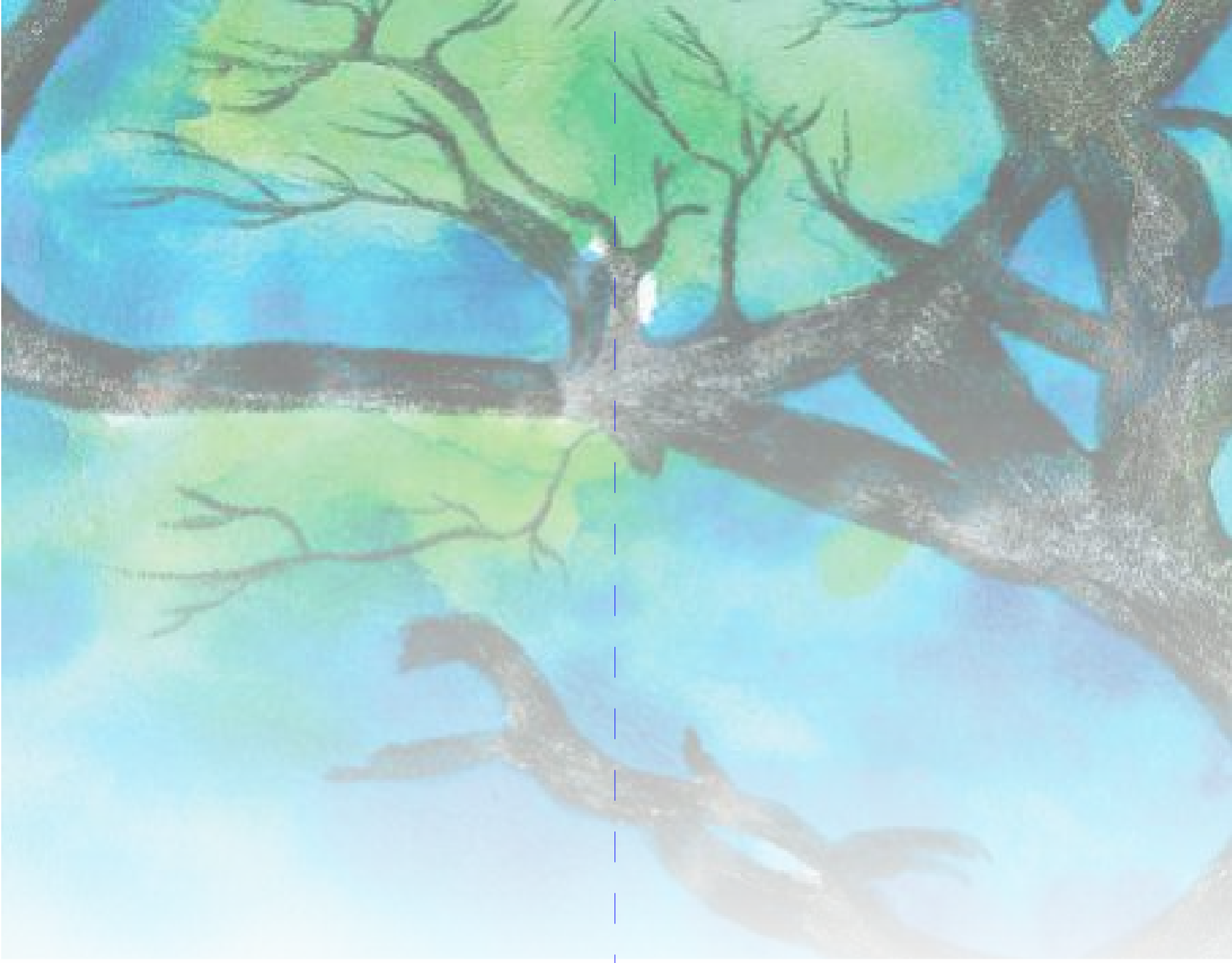
Traducción: Petrona González.

Petrona González

Nació en Eldorado, Misiones
Luego su familia se trasladó a Paraguay.
Madre de seis hijos.
En Puerto Iguazú completó sus estudios secundarios en E.S.A (Educación Secundaria Abierto) habiéndose recibido de Bachiller con el mejor promedio.
Profesora de Enseñanza Primaria, de Lengua y Cultura Guaraní e investigadora de la cultura mbya guaraní.
Cantautora en idioma guaraní.
Fundadora del Coro de Niños de Fortín Mbororé.

Obra publicada:
"Raíces" - en colaboración con Luis Abraham Votroba.

Jueves de escritores en la BPM
La edición del minilibro es el resultado de la actividad Jueves de Escritores, una iniciativa impulsada por la Biblioteca Pública De Las Misiones Parque del Conocimiento y coordinada por el área de Extensión y Redes. Tiene como objetivo primordial generar espacios de intercambio entre el escritor misionero y el lector. Este proyecto comenzó en el 2009 y a través del pivote de la experiencia de la escritura, se genera la difusión y la circulación de obras que incentivan la lectura. Hay que resaltar que las producciones también se editan en braille.



PARQUE DEL
CONOCIMIENTO

www.**parquedelconocimiento**.com